

Негативная префиксация как языковое средство эвфемизации в русском политическом медиадискурсе (2019-2020 гг.)

بادئة النفي كوسيلة لغوية للتلطيف فى الخطاب الإعلامى السياسى فى روسيا
فى عامى (2019-2020 م)

محمود فتحى رمضان سيد
معيد – قسم اللغة الروسية
كلية الألسن – جامعة الأقص

بادئة النفي كوسيلة لغوية للتلطيف فى الخطاب الإعلامى السياسى فى روسيا
فى عامى (2019-2020 م)

المخلص:

يتناول البحث ظاهرة التلطف فى اللغة الروسية وإبراز أحد أهم وسائل التعبير عن هذه الظاهرة؛ وهي استخدام أسلوب النفي عن طريق إضافة بادئة النفي إلى عكس الكلمة المراد ذكرها. الهدف من هذه الدراسة هو تحليل أساليب التلطف المستخدمة فى الخطاب الإعلامى السياسى فى روسيا فى العامين (2019-2020م)، والتي تشكلت عن طريق استخدام هذه الوسيلة، حيث يدفع مجال السياسة الكثير من الساسة إلى استخدام هذه الأساليب، كما يتناول البحث أيضا أجزاء الكلام المختلفة التي يمكنها الإقتران ببادئة النفي لتكوين أسلوب تلطف، وكذلك يتم التطرق إلى مدى وقع هذه الظاهرة على المتلقى.

وتلقى الخاتمة الضوء على مدى أهمية هذه الظاهرة فى الخطاب الإعلامى السياسى ووظيفتها فى هذا المجال، وكذلك الأهداف التي يصبو إليها المتحدث من تلطيف كلامه.

Негативная префиксация как языковое средство эвфемизации в русском политическом медиадискурсе (2019-2020 гг.)

Махмуд Фатхи Рамадан, магистрант
Луксорский университет (г. Луксор, Египет)

В каждом языке существуют такие слова, употребления которых человек старается избегать, поскольку они могут восприниматься говорящим и его собеседником как низкие, грубые, невежливые и просто как неприятные слова, поэтому вместо *старик* говорят *человек в летах*, вместо *не врите* говорят *не сочиняйте*. Люди избегают называть некоторые предметы и действия также по соображениям приличия, вежливости, смягчения смысла некоторых лексем и т.п. ,поэтому, говоря о смерти, болезни и др., люди часто стремятся так или иначе смягчить то, что относится к этим понятиям; вместо нейтрального по стилистической окраске глагола *умер* иногда предпочитают и описательные выражения в возвышенном стиле: *скончался, ушёл в мир иной, отошёл в вечность, отправился к праотцам, приказал долго жить* и т.п. Вместо "мертвый" говорят "покойник". Эти слова, которыми мы заменяем исходные слова, называются эвфемизмами.

В современном мире чрезвычайно высок уровень агрессивности в речевом поведении людей, что делает эвфемизацию речи важнейшим проявлением стремления избегать конфликтности в общении. Все это открывает нам путь к осмыслению понятия эвфемизма и говорит о необходимости эвфемизации речи, с целью снижения уровня

агрессивности в речевом поведении людей и избежания грубых высказываний отощений..

В лингвистической литературе присутствуют различные формулировки понятия "эвфемизм". В большинстве из них в качестве основного признака эвфемизма рассматривается его способность заменить, "завуалировать" неприятные либо нежелательные слова или выражения.

Так, Д.Н. Шмелев определяет эвфемизм как «слово или выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими». (1 стр. 199)

Арапова Н.С., написавшая статью, вошедшую в Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцева , даёт следующее определение эвфемизмам: «Эвфемизмы – это эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» (2 стр. 592)

Наиболее близким нашему пониманию эвфемизмов считаем определение Е. К. Павловой, которая относит к таким словам «лексемы, употребляемые вместо нежелательных слов или выражений с целью скрыть неприятные стороны действительности за счет смягчения и искажения смысла описываемого факта» (3 стр. 96)

В этой работе мы обращаемся к одному из наиболее актуальных объектов современной лингвистики – политическому дискурсу.

В политике как искусстве управления государством значительная часть успеха того или иного лидера зависит от его риторической компетентности. Успешность проводимой политики зачастую зависит от искусно построенной политической коммуникации. Также можно обнаружить, что в настоящее время в ряде государств практика политического дискурса в значительной мере опередила его теоретическое осмысление (4 стр. 4).

В нашей работе мы рассматриваем один из наиболее важных и часто используемых приемов в политическом дискурсе, каким является использование эвфемизмов, но объектом исследования является не политический дискурс вообще, а так называемый политический медиадискурс, или политический дискурс средств массовой информации.

По мнению Г. А. Наминовой, СМИ играют своеобразную роль в организации политического дискурса. С одной стороны, они являются основным каналом его воплощения. С другой стороны, являясь активными интерпретаторами, СМИ существенно влияют на смысл передаваемых тем, обслуживая те или иные группы интересов. (5 стр. 137).

В выступлениях современных политиков очень видна явная тенденция к использованию таких средств, которые позволяют завуалировать негативные стороны явлений действительности, последствия неприглядных политических и экономических мер и, таким образом, осуществить имплицитное воздействие на массового адресата (6 стр. 99). Одним из самых важных таких средств является эвфемизм.

Целью, к которой стремится политик является не столько уточнение понятийного содержания ключевых терминов, сколько провоцирование желаемой реакции адресата. В этой связи очевидно, что политические эвфемизмы могут использоваться как средство воздействия на аудиторию (6 стр. 100).

Рассматривая способы и средства эвфемизации речи нужно отметить, что обычно эвфемизмы изучаются как номинативные единицы, эквивалентные слову и регулярно воспроизводящиеся в речи, т.е. анализируются преимущественно на лексическом уровне. Эвфемизация речи является не только явлением лексического уровня, а особым стилистическим приемом, который выполняется различными средствами и реализуется на различных языковых уровнях (фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом, синтаксическом и даже графическом). Политическая эвфемия может реализоваться на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка: к морфологическим приемам создания эвфемизмов относятся негативная префиксация, мейозис и сокращения (аббревиация) (7 стр. 14-15).

Данная работа представляет собой попытку лингвистического подхода к изучению эвфемизмов, образованных одним из морфологических способов - негативной префиксацией. Мы также ставим задачу - выявить основные функции этих эвфемизмов и мотивы их употребления в политическом дискурсе СМИ, в связи с чем представляется необходимым описание этого способа.

Негативная префиксация как морфологический способ эвфемизации очень часто используется в политическом медиадискурсе.

Повышенная конфликтогенность медиаполитической сферы вызывает эвфемизацию использованной в ней речи. Коммуникация осуществляется публично, заставляя говорящего показывать особую осторожность в выборе языковых средств выражения. Такой подход особенно важен для современных СМИ, так как эвфемизмы являются мощным средством речевой манипуляции, что чрезвычайно востребовано в современном медиаполитическом дискурсе (8 стр. 569).

В русском языке одним из средств антонимообразования является использование префиксов – без-, не-, например незаконный — законный, нечестный — честный, бесконечный — конечный, безошибочный — ошибочный, правда – неправда. Прилагательные и существительные со значением эстетических и этических свойств, если признать словарные толкования справедливыми, то они являются во всех отношениях точным синонимом соответствующего слова с приставкой не-; невежливый = грубый, невеселый = грустный, недобрый вместо злой, неправда вместо ложь и др. (9 стр. 306-312).

С психологической точки зрения, отрицание положительного денотата является более предпочтительным, чем использование и утверждение отрицательного. Такой эвфемизм показывает, что отрицательные свойства объектов не называются прямо, а воспринимаются через отрицание, т.е. неопределенно и умеренно (10 стр. 141).

С этим же мнением соглашается Торопкина, В.А., которая отмечает, что использование негативной префиксации с прилагательными и полными причастиями обозначает

противоположность с оттенком умеренности, ограниченности признака, качества, что является эвфемизацией речи (8 стр. 570).

При негативной префиксации эвфемизм образуется по модели :негативный префикс + существительное (прилагательное, наречие), антонимичное по смыслу слову-табу. Этот способ эвфемизации активно используется авторами текстов СМИ (11 стр. 13).

Следует отметить, что политические слова-табу - это нежелательные для употребления в политической коммуникации слова и выражения, которые могут вызвать негативную реакцию или оскорбить чувства каких бы то ни было групп населения или даже нации в целом.

- “*Это неправда — МИД РФ о заявлении США об объеме информации по нарушениям ДРСМД*” (Sputnik 12.02.2019) в.м. **Ложь.**

Автор здесь убежден в том, что заявление США ложное, но он не хочет оскорблять администрацию США, называя их информацию ложной, поэтому он написал, что это заявление не совпадает с правдой, применив приём эвфемизации, используя способ негативной префиксации: приставка не- + существительное правда (антоним слова ложь), что позволило донести до адресата главную идею, т.е. ложность опубликованного ими в СМИ заявления.

- “*Россия отметила безуспешность санкций США*” (РИА 31.01.2019). в.м. **провал.**

Употребление здесь эвфемизма с префиксом без- служит средством избежать прямой оценки санкций США как провала, но в то

же время адресат понял из этого выражения, что санкции уже окончились провалом, только он воспринимает эту информацию легче.

- *“Ситуация с Алексеем Навальным создает **неблагоприятный** фон для политического диалога России с западными странами” (РСМД 03.09.2020).* в.м. **плохой**.

В этом случае автор предпочитает не говорить открыто об отрицательной оценке хода политического диалога России с Западом, заменяя прямую номинацию «плохой» прилагательным, содержащим негативный префикс и две корневых морфемы с положительным значением. Эвфемистический вариант «неблагоприятный фон» помогает снять резкость утверждения, маскирует степень низкой оценки.

- *"Я считаю, что Пензенская область, в принципе, - сложный регион. Здесь нет каких-то значимых предприятий. Регион у нас **небогатый....**", - сказала Ольга Изранова (PenzaNews 11.06.2020).* в.м. **Бедный**.

Здесь говорящий не хочет обидеть чувства жителей этого региона, отрицая наличие в нем богатства, , в то же время адресат понимает, что жители Пензенской области живут бедно.

- *«Вчера прошли выборы в Мосгордуму. Пожалуй, самые эмоциональные и реально конкурентные за всю последнюю историю. В каждом округе за мандаты боролись в среднем почти по пять кандидатов. Страсти были **нешуточные**», — заявил мэр Москвы Сергей Собянин (Газета.ру 09.09.2019).* в.м. **серьезные**.

Описывая выборный процесс и его конкуренцию, говорящий использует отрицательный префикс с антонимом исходного слова для выражения серьезности ситуации и в то же время его мирности.

- *“И в рамках НАТО, как и в рамках ЕС, выработать согласованную политику в отношении Китая оказывается крайне **непросто**”* (РБК 05.12.2019).**вм. трудно.**

Здесь автор утверждает сложность этого процесса, используя негативную префиксацию наречия, что обозначает противоположность с оттенком умеренности, ограниченности признака, качества.

- *“Это просто **неприлично, непорядочно** и цинично. Надеюсь, что все это понимают. Но насколько это понимание превратится и будет учитываться при принятии конкретных решений, насколько это понимание сможет переломить абсолютно очевидный заказ в некоторых столицах на усиление антироссийской политики, я гадать не могу”,* сказал Лавров (РИА 03.03.2020). **вм., бесчестно, аморально.**

Этим заявлением Министр иностранных дел Российской Федерации Сергей Викторович Лавров утверждает свое несогласие с госсекретарём США Джоном Керри, который предупредил о возможном введении новых ограничительных мер в отношении России из-за эскалации конфликта на Ближнем Востоке.

Здесь используются отрицательные префиксы перед антонимами исходных слов-табу, благодаря чему, дипломат избегает

грубых прямых оценок и этим делает свою речь более корректной, менее эмоциональной, и тем самым она легче воспринимается слушателями и читателями и не затрагивает их ощущение безопасности и спокойствия

Таким образом, можно говорить о том, что эвфемизм в политическом медиадискурсе занимает одно из существенно важных мест, так как именно от того, как политик сможет донести информацию до адресата, будет зависеть отношение к этому политику граждан его страны и мирового сообщества. Процесс эвфемизации речи политиками, журналистами с целью воздействия на сознание людей характерен для политического медиадискурса в России и вообще для всех лингвокультур.

Рассмотренные выше примеры позволяют сделать вывод, что преобладающими функциями рассмотренного приема являются: стремление избегать коммуникативных конфликтов и неудач, повышение корректности высказываний по отношению к «простым» людям, политикам, а также к другим государствам, подмена прямых наименований и оценок, вуалирование каких-либо ситуаций, фактов, для чего в русском политическом медиадискурсе используются морфологические средства эвфемизации речи, одно из которых - негативная префиксация, когда эвфемизм образуется прибавлением к антониму слова-табу префикса не- или без-. Такой эвфемизм позволяет не называть отрицательные свойства объектов и явлений прямо, а осуществлять это через отрицание, т.е. неопределенно и умеренно. В политическом медиадискурсе отрицание положительного денотата

является более предпочтительным, чем использование и утверждение отрицательного.

Литература:

1. **Шмелев, Д. Н.** Эвфемизм. Русский язык: энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Большая рос. энцикл. : Дрофа, 1979.
2. **Арабова.Н.С.** Эвфемизмы. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцева . М. : советская энциклопедия, 1990.
3. **Павлова, Е. К.** Специфика перевода политических эвфемизмов. Филология. Вестник МГУ. № 10 Серия 9,, 1989., р. 96.
4. **Федосеева, Е.В.,** Когнитивные механизмы дискурсивного конструирования действительности в медиадискурсе- дисс. ... к. филол. н. Иркутск, : s.n., 2016. р. 190 .
5. **Наминова, Г.А.** Политический дискурс в современной России: проблемы достижения общественного согласия. М. : диссертация ... кандидата политических наук, 2001. р. 192.
6. **Миронина, А. Ю.** Война как объект эвфемизации в политическом дискурсе. Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2014, р. 99.
7. **Миронина, А. Ю.** Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе. Автореф. диссер... кандид. филолог. Нижний Новгород : s.n., 2012. р. 177.
8. **Торопкина, В.А.** ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ НЕГАТИВНОЙ ОЦЕНКИ В СМИ. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2015, pp. 569–573.

9. **Апресян, Ю. Д.** Лексическая семантика. синонимические средства языка. М : фирма «Восточная литература» РАН, 1995. стр. 479.

10. **Прядильникова, Н.В.** Эвфемизмы в российских СМИ начала XXI века - комплексная характеристика. Самара : Самарский государственный педагогический университет, 2007. р. 179.

11. **Сергеевна, Б.Ю.** Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ. Краснодар : Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, 2006. р. 160.